



**Восьмая Конференция Организации
Объединенных Наций по стандартизации
географических названий**

Берлин, 27 августа — 5 сентября 2002 года

Пункт 21 повестки дня

Утверждение доклада Конференции

Проект доклада

Организация работы Конференции

A. Круг ведения

Восьмая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий состоялась в федеральном министерстве иностранных дел в Берлине, Германия, 27 августа — 5 сентября в соответствии с решениями Экономического и Социального Совета 1998/221 от 23 июля 1998 года и 1999/9 от 26 июля 1999 года.

B. Открытие Конференции

Директор Статистического отдела Департамента по экономическим и социальным вопросам Организации Объединенных Наций открыл Конференцию и сделал заявление.

Перед участниками Конференции выступили Его Превосходительство г-н Отто Шили, федеральный министр внутренних дел Федеративной Республики Германии, г-н Сергей Орджоникидзе, заместитель Генерального секретаря и Генеральный директор Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве, д-р Гюнтер-Плейгер, штатс-секретарь министерства иностранных дел Федеративной Республики Германии, и Его Превосходительство г-н Клаус Воверайт, правящий бургомистр Берлина и председатель Второй федеральной палаты.

C. Участники

[Будет представлено позже]

D. Выборы Председателя

На 1-м пленарном заседании 27 августа Конференция путем аккламации избрала Председателем Конференции Его Превосходительство г-на Клауса-Хеннинга Розена, который выступил с приветственным заявлением.

E. Организационные вопросы

i) Утверждение правил процедуры

На 1-м пленарном заседании 27 августа Конференция утвердила временные правила процедуры (E/CONF.94/2 и Согг.1).

ii) Утверждение повестки дня

На 1-м пленарном заседании 27 августа Конференция утвердила предварительную повестку дня (E/CONF.94/1) с внесенными в нее поправками. Повестка дня в принятом виде приводится ниже:

1. Открытие Конференции.
2. Выборы Председателя Конференции.
3. Организационные вопросы:
 - a) утверждение правил процедуры;
 - b) утверждение повестки дня;
 - c) выборы должностных лиц помимо Председателя;
 - d) организация работы;
 - e) полномочия представителей на Конференции.
4. Доклады правительств о ситуации в их странах и о прогрессе, достигнутом в деле стандартизации географических названий после седьмой Конференции;
5. Доклады отделов Группы экспертов по географическим названиям о ситуации в этих отделах и о прогрессе, достигнутом в деле стандартизации географических названий после седьмой Конференции.
6. Совещания и конференции:
 - a) Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям;
 - b) ведомственные и межведомственные совещания и программы;
 - c) совещания, конференции и симпозиумы по вопросам национальной топонимики;
 - d) совещания, конференции и симпозиумы по вопросам международной топонимики.
7. Принятые и предложенные меры по осуществлению резолюций Организации Объединенных Наций, посвященных стандартизации географических названий.

8. Экономические и социальные выгоды от стандартизации географических названий на национальном и международном уровнях.
9. Стандартизация на национальном уровне:
 - a) составление указателей названий на местах;
 - b) подходы к использованию названий в официальных ведомствах;
 - c) подходы к использованию названий в районах, характеризующихся многоязычием;
 - d) административная структура национальных ведомств по географическим названиям;
 - e) топонимические руководящие принципы для редакторов-картографов и других редакторов.
10. Экзонимы.
11. Доклады о программах оказания помощи в вопросах произношения названий.
12. Файлы топонимических данных:
 - a) процедуры сбора данных;
 - b) необходимые элементы данных;
 - c) стандарты и формы передачи топонимических данных;
 - d) системы автоматизированной обработки данных (АОД);
 - e) совместимость и структура систем;
 - f) национальные газетиры;
 - g) прочие публикации.
13. Топонимические веб-сайты.
14. Терминология, используемая при стандартизации географических названий.
15. Объекты, на которые распространяется суверенитет более чем одного государства:
 - a) политика, процедуры и механизмы сотрудничества;
 - b) объекты, расположенные на территории двух или более государств.
16. Системы письменности:
 - a) латинизация;
 - b) перевод на системы нелатинской письменности;
 - c) транскрипция названий, существующих только в устной речи.
17. Обучение и практика и международное сотрудничество в области топонимики:
 - a) существующие системы обучения и практика;

<i>Комитет II:</i>	Председатель:	г-н Рэнделл Флинн (Соединенные Штаты)
	Заместитель Председателя:	г-н Ботолв Хеллеланд (Норвегия)
	Докладчик:	г-жа Изолда Хауснер (Австрия) и ее помощник г-жа Фелисия Акинъеме (Нигерия)

Файлы топонимических данных (пункт 12 и подпункты (a-g))

Топонимические веб-сайты (пункт 13)

Терминология, используемая при стандартизации географических названий (пункт 14)

<i>Комитет III:</i>	Председатель:	г-н Ферьян Ормелинг (Нидерланды)
	Заместитель Председателя:	г-н Питер Пял (Эстония)
	Докладчик:	г-жа Каролин Бергес (Соединенное Королевство)

Доклады о программах оказания помощи в вопросах произношения названий (пункт 11)

Объекты, на которые распространяется суверенитет более чем одного государства (пункт 15 и подпункты (a-b))

Системы письменности (пункт 16 и подпункты (a-c))

Обучение и практика и международное сотрудничество в области топонимики (пункт 17 и подпункты (a-g))

Названия стран (пункт 18)

Пункты 1–8 и 19–22 были рассмотрены на пленарных заседаниях.

v) Полномочия представителей на Конференции

Комитет по проверке полномочий в составе Председателя, двух заместителей Председателя, докладчика и заместителя секретаря доложил о том, что полномочия всех представителей были признаны действительными.